

УТВЕРЖДАЮ:

Врио руководителя ФГБНУ Уфимский
федеральный исследовательский центр
Российской академии наук
кандидат биологических наук

И.Ф. Шаяхметов

2025 г.



ОТЗЫВ

ведущей организации – федерального государственного бюджетного
научного учреждения Уфимский федеральный исследовательский центр
Российской академии наук на диссертационную работу
**Глашева Ахмеда Алабиевича «Интерпретация фрагментов
древнетюркских памятников X – XIV вв. в карачаево-балкарском
лингво-культурологическом контексте»**, представленную на соискание
ученой степени кандидата филологических наук по специальности
5.9.6. Языки народов зарубежных стран (тюркские языки) (Москва, 2025).

Диссертационная работа Ахмеда Алабиевича Глашева посвящена анализу словаря куманского (половецкого, кыпчакского) языка *Codex Cumanicus* («Кодекс Куманикус», XIV в.) и древнетюркской гадательной книги *İrq Bitig* («Ырк Битиг», X в.), имеющих непреходящее значение для истории тюркских народов, их языков и культур. Будучи историческими документами, они позволяют изучить особенности языка, фольклора, географии, этнографии, этногенеза народов на определенном историческом этапе; являясь памятниками духовной культуры, они характеризуют аксиологические установки тюркских народов средневековой эпохи.

Codex Cumanicus и *İrq Bitig* являются одними из наиболее известных и наиболее изученных в научной среде тюркоязычных памятников. Внимание исследователей было сконцентрировано на исторических условиях создания памятников, особенностях их языка, взаимосвязи с современными тюркскими языками. При этом каждый вновь созданный перевод произведений становился оригинальным вариантом, привнося новые данные в их интерпретацию.

Актуальность темы диссертации обусловлена необходимостью составления возможно более полного, цельного перевода и интерпретации памятников письменности с целью получения достоверных сведений о событиях, традициях, культуре и языке тюрков, а также расширения знаний об этапах становления тюркских народов и реконструкции их миропонимания.

Научная новизна рецензируемой диссертации заключается в том, что она предлагает ряд рекомендаций по устранению существующих неточностей при прочтении текстов памятников тюркской письменности *İrq Bitig* и *Codex Cumanicus* на основе комплексного междисциплинарного исследования их текстов с привлечением данных языка, материальной и духовной культуры карачаевцев и балкарцев. Опираясь на мнение А.К. Боровкова о том, что «изучение карачаево-балкарского языка явится во многих случаях ключом для исследования древнеписьменных памятников» (с. 9 Диссертации), автор предпринимает попытку по-новому интерпретировать отдельные фрагменты изучаемых тюркских текстов, что, по утверждению автора, «может существенно продвинуть их изучение вперед и дать возможность разъяснить многие спорные положения» (с. 10 Диссертации).

Теоретическая значимость рецензируемой работы видится в том, что исследование вносит свой вклад в методику текстологического изучения памятников письменности, демонстрируя опыт использования междисциплинарного лингвокультурологического подхода с привлечением данных лингвистики, фольклористики, этнологии, этнографии, археологии и других областей знания. Результаты работы могут быть применены в дальнейшей разработке лингвокультурологической теории, сравнительно-сопоставительного языкознания. Предложенная система и подходы исследования языка письменных памятников могут лечь в основу изучения других памятников письменности.

Практическая значимость работы определяется возможностью использования основных положений и выводов работы в преподавательской деятельности при составлении учебных курсов по изучению тюркоязычных памятников X–XIV вв., по теории и практике перевода этих памятников на русский и другие языки, по сравнительно-сопоставительной лингвистике, а также в лексикографической практике для пополнения существующих словарей по тюркским языкам.

Личный вклад соискателя состоит в обозначении проблемы, подборе теоретических источников и обосновании подходов к решению проблемы, дополнении теоретико-методологических основ исследования памятников тюркской письменности, определении критериев и отборе релевантного материала в достаточном объеме для проведения исследования, подготовке основных публикаций по выполненной работе, апробации результатов исследования на научных конференциях.

Оценка достоверности результатов исследования выявила, что теоретические основания работы базируются на известных, проверяемых данных, примененных при лингвистическом анализе письменных памятников средневековья, проведенном с опорой на данные других смежных гуманитарных наук, прежде всего мифологии, истории, археологии. Необходимо отметить несомненное достоинство библиографического раздела в плане привлечения трудов, изданных на разных языках.

В работе поставленные задачи последовательно и системно выстроены в соответствии с целью диссертационной работы. Положения, выносимые диссертантом на защиту, получают достаточно убедительное обоснование в соответствующих главах диссертационной работы. Считаем, что А.А. Глашеву удалось в целом реализовать поставленные перед собой задачи.

Структура работы соответствует видению автором проблематики и задач исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав,

заклучения, списка литературы, насчитывающего 335 наименований, и 11 приложений.

В I главе исследования «Характеристика древнетюркских памятников «Ырк Битиг» (*İrq Bitig*) и «Кодекс Куманикус» (*Codex Cumanicus*) и история их исследования» (с. 16-39 Диссертации) излагается история изучения исследуемых памятников, дается описание их структуры, приводятся данные об их авторстве и языковых особенностях. Автор особо подчеркивает наличие большого списка исследовательской литературы как по *İrq Bitig*, так и по *Codex Cumanicus*, перечень которой растет поныне, но исчерпывающе не охватывает все вопросы по изучению данных памятников. Проведенный обзор показал сложности интерпретации текстов письменных памятников.

Во II главе «Особенности языка, культуры и этногенеза карачаево-балкарцев» (с. 40-77 Диссертации) достаточно подробно изложена история изучения и специфика исторического развития карачаево-балкарского языка, дается характеристика его значения для сравнительного изучения важных тюркоязычных памятников средневековья; освещаются вопросы духовной культуры и этногенеза карачаевцев и балкарцев. Автор обосновывает сохранность в современном карачаево-балкарском языке древних языковых черт, присущих как древнетюркскому языку, так и языку половцев (куманов). Причину этого исследователь видит, во-первых, во времени отделения карачаево-балкарского языка от «основного ствола кыпчакских языков примерно в 1300 г.» (по А.В. Дыбо) – времени примерного создания памятника *Codex Cumanicus* (1290–1303 гг.). С другой стороны, как утверждает автор, условия обитания народа, позволяющего языку развиваться изолированно, в горах Центрального Кавказа, не подвергаясь влиянию других тюркских языков, помогли сохранить древние языковые элементы (с. 71 Диссертации). Между тем в карачаево-балкарском языке обнаруживаются и следы местных кавказских, и иранских языков. Рассматривая карачаево-балкарскую мифологию и эпос, автор подчеркивает

взаимосвязь иранской и тюркской культур и ее влияние на формирование мировоззрения данных народов.

III глава диссертации «Перевод и интерпретация фрагментов древнетюркских памятников» (с. 78-127 Диссертации) представляет значительный интерес, поскольку в ней рассматриваются фрагменты исследуемых памятников; даётся обзор существующих переводов и интерпретаций; характеризуются семантические особенности отдельных слов на материале карачаево-балкарского эпоса, мифологии, обрядов, быта с учётом исторических и археологических фактов; приводятся данные других языков; и на этой основе выдвигаются предложения по уточнению интерпретации и перевода рассматриваемых фрагментов.

Представленные в данной главе интерпретации автора являются оригинальными, находящими обоснование на материалах карачаево-балкарского языка, мифологии, фольклора. Данные реконструкции помогают восполнить или восстановить являющийся дискуссионным до сих пор текст. В частности, на примере слов *bu*, *burûsis*, *işlik*, *kû agirlalik* осуществляется новое прочтение фрагментов текстов, а на примере слов *qurtya*, *kesene* вводятся уточнения в семантику слов. Тем самым диссертант, применяя лингвокультурологический метод к анализу языков памятников, подходит к изучению письменного текста как феномена культуры, добиваясь выявления культурной информации в каждом языковом знаке и тексте в целом.

В заключении диссертант формулирует основные результаты диссертационного исследования.

Таким образом, диссертационная работа А.А. Глашева «Интерпретация фрагментов древнетюркских памятников X – XIV вв. в карачаево-балкарском лингво-культурологическом контексте» является законченной научно-квалификационной работой, выполненной самостоятельно, содержит новое решение актуальной научной задачи – комплексного междисциплинарного исследования значимых в духовной культуре тюркских народов двух наиболее известных письменных памятников – *Codex Cumanicus* и *İrq Bitig*.

Наряду с общей положительной характеристикой диссертационного исследования в качестве пожеланий и замечаний можно отметить следующее:

1. Излишне категоричным, на наш взгляд, является высказывание о том, что «в тюркологии междисциплинарный метод до сих пор практически не используется» (с. 7 Диссертации). Между тем современные исследования лингвокультурологического плана целиком базируются на таком подходе, в т.ч. и в тюркологии (см., например, труды сотрудников отдела урало-алтайских языков Института языкознания РАН).

2. Для сравнительного исследования мифологии карачаево-балкарцев использована обширная база источников. Однако в ряде случаев автору следовало бы обратиться к более широкому кругу примеров из фольклора, мифологии и этнографии других тюркских народов для более точной интерпретации фрагментов письменных текстов (например, в рассуждениях о способах гадания (с. 4 Диссертации), при рассмотрении роли волка в этногенезе тюрков (с. 73-74 Диссертации) и др.

3. При анализе слова *qarakuş* наблюдается такой же подход, основывающийся преимущественно на материале карачаево-балкарского языка и культуры. На страницах 88-89 Диссертации рассматриваются образы мифических птиц, которые именуются *Къаракъуш*, *Анкар* (*Анка*), *Симург*, *Хумай* и фактически отождествляются. Между тем учет мифологических представлений других тюркских народов показывает их нетождественность, поскольку, например, в башкирской мифологии *Карагош* — мифическая птица подземного мира, помогающая батыру выбраться на землю в благодарность за спасение птенцов от змей; *Самрау* — царь высшего мира, вещая птица, соответствующая образу *Симурга* в иранской мифологии; *Һомай* — мифическая птица, дочь божеств *Солнца* и *Симурга*, выступает в облике то лебедя, то красивой девушки, дарующей всему жизнь. Поэтому, на наш взгляд, интерпретация слова *qarakuş* требует дополнительных уточнений и обоснований на более широком тюркском материале.

Высказанные замечания направлены на перспективу исследования, носят уточняющий характер, они не умаляют научной и практической значимости настоящей работы, проведенной на достаточно высоком профессиональном уровне. Результаты исследования прошли необходимую апробацию на конференциях различного уровня и в публикациях. Основное содержание отражено в научных работах диссертанта, в том числе в 4 статьях в научных журналах, рекомендуемых ВАК Министерства науки и высшего образования РФ. Публикации по теме диссертации раскрывают положения, выносимые на защиту.

Все вышеизложенное позволяет заключить, что диссертационная работа «Интерпретация фрагментов древнетюркских памятников X – XIV вв. в карачаево-балкарском лингво-культурологическом контексте» соответствует паспорту специальности 5.9.6. – Языки народов зарубежных стран (тюркские языки), а также требованиям пунктов 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации 24.09.2013 г. № 842 «О порядке присуждения ученых степеней» (с изм. и дополн.), а ее автор Глашев Ахмед Алабиевич заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. – Языки народов зарубежных стран (тюркские языки).

Отзыв подготовлен доктором филологических наук (10.02.02 – Языки народов Российской Федерации (башкирский язык)), главным научным сотрудником, заведующим отделом языкознания Ордена Знак Почета Института истории, языка и литературы УФИЦ РАН Ягафаровой Гульназ Нурфаезовной, доктором филологических наук (10.02.02 – Языки народов Российской Федерации (башкирский язык)), ведущим научным сотрудником отдела языкознания Ордена Знак Почета Института истории, языка и литературы УФИЦ РАН Бухаровой Гульнур Харуновной и кандидатом исторических наук (07.00.02 – Отечественная история), ведущим научным

сотрудником отдела восточных рукописей Ордена Знак Почета Института истории, языка и литературы УФИЦ РАН Салиховым Ахатом Губаевичем.

Отзыв обсужден и утвержден на расширенном заседании отдела языкознания с участием сотрудников отдела восточных рукописей Ордена Знак Почета Института истории, языка и литературы Уфимского федерального исследовательского центра Российской академии наук (протокол № 3 от 25 марта 2025 г.).

Заведующий отделом языкознания
Ордена Знак Почета Института истории, языка и литературы
Уфимского федерального исследовательского центра
Российской академии наук
доктор филологических наук, доцент,
главный научный сотрудник
Ягафарова Гульназ Нурфаезовна

26.03.2025

Контактная информация:

Федеральное государственное бюджетное научное учреждение
Уфимский федеральный исследовательский центр Российской академии наук

Адрес организации: 450054, Республика Башкортостан, г. Уфа,
пр. Октября, 71

Телефон: +7 (347) 235-60-22

E-mail: presid@anrb.ru

Адрес официального сайта организации в сети Интернет:
<http://ufaras.ru/>

Подпись Ягафаровой Г.Н. заверяю:

Главный ученый секретарь УФИЦ РАН  Фаттахова Р.Х.

